**Принципы художественного перевода в контексте китайско-русских литературных связей**

***Ли Ифэй***

***Аспирант***

***Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова***

***факультет Высшей школы перевода, Москва, Россия***

***E-mail: 1025409467@qq.com***

Художественный перевод, выступая мостом между культурами, сталкивается с уникальными вызовами в условиях глобализации. Его задача — не только передача смысла, но и сохранение эстетической ценности, эмоциональной глубины и культурной уникальности произведения. Особую сложность представляет перевод текстов с глубокой спецификой, таких как китайская литература, где философские аллюзии, исторический контекст и языковые структуры создают барьеры для межкультурного диалога. Работа К.И. Чуковского и Н.С. Гумилёва «Принципы художественного перевода», опубликованная в 1919 году, заложила методологическую основу для отечественной школы [3], однако современные реалии требуют переосмысления их идей.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью сохранения культурного кода в эпоху унификации. Как отмечал В.М. Алексеев, перевод китайской литературы — это «трансплантация и трансформация», где игнорирование культурных отложений приводит к вульгаризации смысла [2]. [Например, прямые переводы конфуцианских текстов или буддийской классики часто сводятся к «академическому жаргону», лишая их духовной силы. В то же время поэзия, насыщенная символами вроде «дао» или «господин», требует не только лингвистической точности, но и философской чуткости [2].

Работа Чуковского и Гумилёва стала прорывом в теории перевода, подчеркнув роль переводчика как «соавтора» и «художника». Чуковский сравнивал его с актером, который должен «вжиться в роль» автора, передавая ритм и стиль через «духовную эмпатию».[1] Например, в переводах Диккенса упрощение повторов и контрапунктов лишало текст эпического напряжения, превращая его в плоское повествование. Гумилёв, в свою очередь, настаивал на неразрывности формы и содержания в поэзии: изменение метра или рифмы Данте или Шекспира сравнимо с «поломкой крыла у птицы», ведущей к потере философской глубины.

Однако перевод китайской литературы вносит дополнительные сложности. Как отмечал Алексеев, даже универсальные темы, такие как тоска по дому в стихах Ли Бая, требуют культурной адаптации. Философские образы вроде «сосен и кипарисов», символизирующих независимость ученых, или аллюзии на традицию уединения («Рыбалка Янь Цзылин») при прямом переводе теряют исторический вес. Западные переводчики, избегая таких текстов, формируют у читателей представление о китайской поэзии как «монотонной» или «детской», игнорируя её глубину [2].

Особую проблему представляет религиозная классика. Дословный перевод «Песни Песней» на китайский язык, где фраза «Твои груди подобны паре оленей» вызвала культурный шок, демонстрирует опасность игнорирования этических норм. Алексеев критиковал миссионерские переводы Библии и «академическое препарирование» конфуцианских текстов, где стремление к буквальности убивало «душу оригинала». В буддийских писаниях прямые кальки вроде «Бхиккху! Бхиккхуни! Они порождают леность в своих умах» превращали священные тексты в бессмысленные наборы слов.

Для преодоления этих барьеров Алексеев предлагал стратегии, сочетающие научную строгость и художественную интуицию. Ключевым становится транслитерация культурных символов — например, сохранение термина «дао» вместо замены на «истина» или «закон». Это позволяет читателю погрузиться в уникальный культурный контекст, не искажая философский подтекст. Метафорическая реконструкция, как в случае со «Стихотворением без названия» Ли Шаньиня, требует от переводчика поэтического дара, чтобы передать туманную красоту образа через гибкость синтаксиса.

Современный переводчик, по мнению Чуковского и Гумилёва, должен быть «культурным мостом», сочетая навыки филолога, философа и художника. В эпоху цифровизации открываются новые перспективы: использование технологий для сохранения контекста через гиперссылки или мультимедийные приложения. Однако это не отменяет необходимости диалога между русской и китайской школами перевода, обмена методиками и преодоления стереотипов [1].

Художественный перевод остается искусством баланса — между верностью оригиналу и творческой свободой, между научной точностью и культурной чуткостью. Теории Чуковского и Гумилёва, актуальные и сегодня, подчеркивают, что переводчик — не «рупор», а «возродитель», чья задача — сохранить «золото оригинала» через уважение к его форме и духу [3]. В случае китайской литературы это означает отказ от евроцентричных шаблонов, транслитерацию символов и метафорическую реконструкцию. Только так перевод может стать не просто инструментом коммуникации, но и средством взаимного обогащения культур.

В настоящее время в условиях укрепления сотрудничества с КНР, потенциал приграничных регионов может возрасти. Важным условием является формирование такой бизнес – среды, которая будет учитывать как многовековой опыт сотрудничества, так и современные реалии. В рамках такой бизнес – среды достойное место должен занять социокультурный фактор.

**Литература**

1. Чуковский К.И., Гумилёв Н.С. Принципы художественного перевода. — Петербург: Всемирная литература, 1919. —35 с.
2. Алексеев. В. М. Труды по китайской литературе. Том 1. Москва: Вост. лит. 2002. —574 с.
3. Гарбовский. Н. К. 100 лет отечественной теории перевода (к 100-летию выхода в свет «принципов художественного перевода» К. Чуковского и Н. Гумилёва). // Вестник Московского университета. Серия 22. 2019. №2. С. 36-51.